

Chasa Editura Rumantscha

Rapport annual 2022



CUNTEGN

L'onn 2022

Survista e resumaziun

Las ediziuns

Ediziuns per creschids
Ediziuns per uffants e giuvenils
Ediziuns en licenza

Las occurrenz

Vernissaschas
Prelecziuns

La preschientscha

Diversas occurrenz
Medias

Ils servetschs

Distribuziun
Rait da contacts
Pagina-web e social media
Newsletter
Cussegliazium

Las personas

Associads
Persunal en l'operativa
Cussegl editorials
Cumià

Las finanzas

Bilantscha
Quint annual

L'onn 2022

SURVISTA E RESUMAZIUN

Tar la Chasa Editura Rumantscha (CER) è l'onn 2022 stà in onn activ cun 5 cudeschs edids e l'organisaziun da numerusas occurrenz. Legraivlamain è la vendita stada cun prest 3'000 cudeschs vendids pli auta che l'onn avant.

Il program d'ediziun dal 2022 sa cumpona da novas ovras belletristicas (da *Carin Caduff* e da *Valentina Parolini*), d'in cudesch illustrà per uffants (da *Selina Cadonau*, illustrà da *Mattea Gianotti*) e d'in'ediziun cumplessiva (*Clementina Gilly*) e d'in'antologia (*Prosa surmirana*). Grond plaschair fan era las duas ediziuns vendidas en licenza: *Rut Plouda* ed il comic *Pippin il patgific* èn da nov da leger per tudestg, resp. englais.

Er il 2022 èn vegnidas organisadas vernissaschas e prelecziuns ch'èn vegnidas apprezzadas fitg e che han survegnì in bun resun dal public. Suentar esser stada spustada pervia da corona, ha uss era gi lieu la vernissascha dal comic *Pippin*. Tuttas occurrenz ed activitads han chattà fitg bun'accoglientscha en las medias regiunalas e naziunalas cun passa 40 contribuziuns. L'onn 2022 avain nus vendì totalmain 2'982 cudeschs (2021: 2'797).

Dapli infurmaziuns davart las activitads da la CER durant l'onn 2022 chattais Vus sin las paginas suandantas. Concludend pudain nus guardar enavos sin in onn cun in bel program d'ediziuns, ina fitg buna vendita ed ina zunt gronda preschientscha tras prelecziuns e preschentaziuns da cudeschs.



Nagin success senza sustegn

A tut las personas dals gremis editorials da la CER engraziain nus cordialmain per la buna lavur da cussegliazium e per lur engaschi. In grond engraziament admettain nus ad *Ursus Baltermia*, a *Barbara Cuffaro-Strebel* ed ad *Andrea Rassel* che han cusseglia durant blers onns en las cumissions da program. Plinavant engraziain nus fitg als associads per lur lavur e bainvulentscha, a la Lia Rumantscha, al chantun Grischun ed a la Confederaziun per lur sustegn e per lur contribuziun finanziaria sco er a tut las personas che han accumpagnà la CER durant l'onn 2022.

Anita Capaul
manadra da fatschenta da la CER

Las ediziuns

EDIZIUNS PER CRESCHIDS



Furt e naven!

Ord chadaina 8

Carin Caduff

sursilvan

matg 2022

100 paginas, softcover

ediziun 800 ex.

vendi 620 ex.

pretsch 18.00

Cunquei ch'jeu vai liber cursera, savess jeu gie aunc ir in sparun en sortida. Mo cuort a beiber in. Propi mo schuen. Il meglie ei sch'jeu mon baul, lu tuornel è baul. Quei ei la strategia!

Carin Caduff preschenta en ses emprim cudesch texts curts en ina lingua frestga e directa.

Ella prenda nus sin divers viadis: viadis reals cun auto, tren e bastiment, e viadis fictivs en regurdientschas da l'uffanza. Cun fotografias da Jaromir Kreiliger.

Traunter di e not

Clementina Gilly

poesias, essays e raquints

tgirà da Rico Valär

puter

november 2022

352 paginas, softcover

ediziun 600 ex.

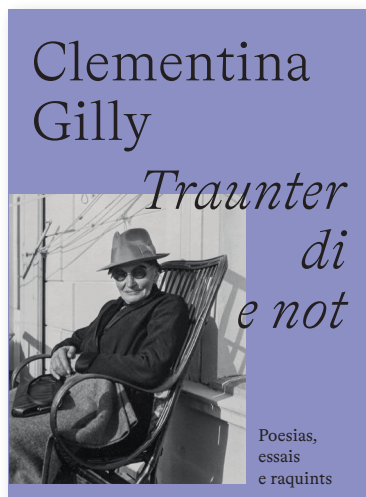
vendi 212 ex.

pretsch 30.00

Ina pioniera rumantscha

Clementina Gilly (1858–1942) da Zuoz è stada sco poetessa e publicista ina vaira pioniera dal moviment rumantsch e dal moviment feministic da ses temp.

Ediziun procurada e commentada da Rico Valär en collavuraziun cun Annetta Ganzoni ed Edith Prescott, 80 onns suenter la mort da l'autura putera.



Prosa surmirana

Da se cò

Prosa surmirana – Da se cò

Antologia

tgirà da Linard Candreia

surmiran

november 2022

304 paginas, softcover

ediziun 660 ex.

vendi 447 ex.

pretsch 30.00

In stgazi cun texts da l'intschess surmiran

Quest'antologia surmirana preschenta ina tscherna da 73 istorgias e texts curts, raquintads da passa 50 scriventas e scrivents or da la vita e cultura muntagnarda e da la lingua da la Val Alvra e dal Surses.

Ediziun procurada e commentada da Linard Candreia en collavuraziun cun Renzo Caduff.



Cudeschs rumantschs

Catalog da noss sortiment

Als Dis da litteratura ha la CER puspè preschenta ses catalog da chasa.

november 2022

ediziun 800 ex.

pretsch gratuit

EDIZIUNS PER UFFANTS E GIUVENILS



Nuala – La diala da las nüvlas
Nuala – La diala dals nivels
 Selina D. Cadonau (text)
 Mattea Gianotti (illustraziuns)

istorgia illustrada
 vallader e rumantsch grischun
 zercladur 2022
 40 paginas, lià
 ediziun 550 ex. (vl), 330 ex. (rg)
 vendi 171 ex. (vl), 102 ex. (rg)
 pretsch 24.00

In'aventura davart diversidad, amicizia e curaschi
 Ils chavels da Nuala seccan! Els èn bler memia lungs e disturban cun lavurar. Ma co pudess ella vegnir libra da quels? Ensem cun ses ami Mirin sa metta Nuala en viadi. Forsa chattan els la resposta sin terra. Ma là èsi privluschem.

In'istorgia fina davart diversidad, amicizia e curaschi, adattà per uffants da la scolina e dal stgalim bass.



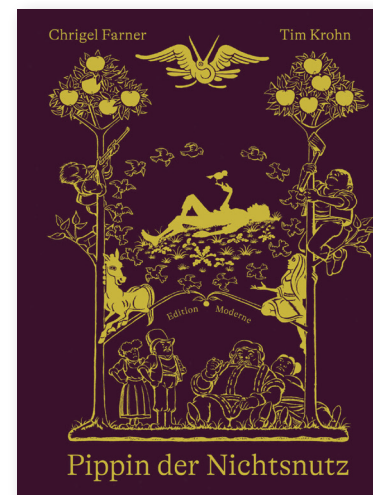
La melodia da la già
 Valentina Parolini

cun illustraziuns dad Aurelio Todisco
 crimi
 puter
 avust 2022
 136 paginas, lià
 ediziun 600 ex.
 vendi 455 ex.
 pretsch 27.00

In nov crimi puter
 La mamma da Giancarl Tönet, in tip solitari che suna gugent la già, è sparida. Il cumissari Fadri Stupan e ses gidanter s'occupan dal fatg. Ma alura ston els er anc sclerir in segund cas. Han ils dus cas da far l'in cun l'auter? U è quai mo ina casualidad? Forsa sa zuppa la resposta en ina simpla melodia da già.

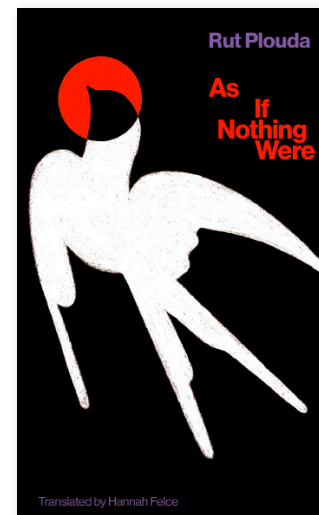
EDIZIUNS EN LICENZA

Era quest onn èn duas ediziuns – vendidas da la CER en licenza – cumparidas en autras linguas:



Pippin der Nichtsnutz
 Tim Krohn (text)
 Chrigel Farner (illustraziuns)

lingua tudestg
 autur Tim Krohn
 chasa editura Edition Moderne
 ediziun 1'000 ex.



As If Nothing Were
 Rut Plouda

lingua englais
 translaziun Hannah Felce
 chasa editura UEA Publishing Project
 ediziun 300 ex.

Las occurrenzias

VERNISSASCHAS

Las ediziuns novas da la CER èn mintgamai vegnidas preschentadas al public a chaschun d'ina vernissascha – in bel mument per las auturas ed ils auturs ed in'occurrèntia impurtanta per la chasa editura.

Furt e naven!

Carin Caduff
Cinema sil Plaz, Glion – matg 2022
moderaziun: Anita Capaul
musica: Mattiu Defuns

70 personas



Pippin il patgific

Tim Krohn (text), *Chrigel Farner* (illustraziun)
Klibühni, Cuira – october 2022
lectura scenica da *Pippin il patgific* e discurs
cun Tim Krohn, Lorenzo Polin e Chrigel Farner
moderaziun: Anita Capaul

40 personas



Nuala – La diala da las nüvlas Nuala – La diala dals nivels

Selina D. Cadonau (text)
Mattea Gianotti (illustraziun)
Scola Lachen, Cuira – zercladur 2022
moderaziun: Karin Kohler-Pattis
musica: Alexa Deplazes

110 personas



Traunter di e not

Clementina Gilly
Sela cumünela Zuoz – november 2022
preschentaziun: Annetta Ganzoni,
Edith Prescott, Rico Valär
musica: Gyula Petendi

50 personas



La melodia da la già

Valentina Parolini
Chesa Planta, Samedan – avust 2022
moderaziun: Karin Kohler-Pattis
musica: Kathrin Neuburger e Gyula Petendi

75 personas



Prosa surmirana – Da se cò

Linard Candreia,
Rita Ulbrich-Cadotsch, *Toni Poltera*
Hotel Piz Mitgel, Savognin – november 2022
moderaziun: Anita Capaul

65 personas



PRELECZIUNS

Prelecziuns èn ina buna chaschun per auturAs e lecturAs da s'inscuntrar e pon dar impuls e resuns prezius. Durant l'entir onn han auturAs da la CER pudì preschentar lur publicaziuns, en tuttas regiuns rumantschas ed er ordaifer.

01/22 Laura Schütz Scola Laax
70 persunas



02/22 Laura Schütz Hotel Schweizerhof, Flem
25 persunas



05/22 Göri Klainguti Bergfahrt Bergün, Bravuogn
80 persunas



06/22 Andri Peer Commemoraziun Andri Peer, Lavin
preschentaziun e discussiun: Renzo
Caduff, Annetta Ganzoni, Rico Valär
50 persunas



Carin Caduff Zentrum Paul Klee, Berna
60 persunas



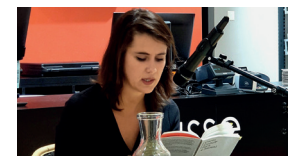
Leontina Lergier-Caviezel Mediothek, Lachen
30 persunas
Hans Fäh

07/22 Carin Caduff Cuors da romontsch, Glion
musica: Conradin Klaiss
70 persunas



Astrid Alexandre Chesa Planta, Samedan
project musical litterar
30 persunas
Jessica Zuan

07/22 Carin Caduff ARGO, Glion
25 persunas



Leontina Lergier-Caviezel Cuors da romontsch, Glion
70 persunas



08/22 Laura Schütz Libreria Maggi, Glion
25 persunas



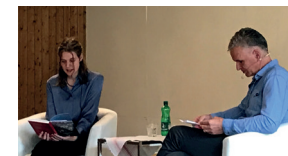
Carin Caduff Davos Munts, Vattiz/Lumnezia
musica: Mattiu Defuns
moderaziun: Anita Capaul
100 persunas



09/22 Carin Caduff Bücher Lüthy, Cuir
moderaziun: Anita Capaul
45 persunas



Laura Schütz Conferenza generala sursilvana, Glion
moderaziun: Francestg Friberg
150 persunas



Laura Schütz Biblioteca, Laax
35 persunas

Anna Ratti Chesa Planta, Samedan
30 persunas



10/22 Jon Bischoff Chasa Jaura, Valchava
Madlaina Janett exposiziun dad ovras d'illustraturAs
Lea Meyer rumantschAs
Paulin Nuotclà 35 persunas
Pia Valär



10/22 Rut Plouda
Lettere alle Val Poschiavo, Poschiavo
moderaziun: Walter Rosselli
40 persunas



Chrigel Farner
Lorenzo Polin
Klibühni, Cuir
2 lavuratori da comics tar
Pippin il patgific
20 persunas e 30 persunas



11/22 Carin Caduff
Jaromir Kreiliger
Dis da litteratura, Domat
moderaziun: Silvana Derungs
80 persunas



Selina Cadonau
Mattea Gianotti
Dis da litteratura, Domat
moderaziun: Karin Kohler-Pattis
80 persunas



Valentina Parolini
Dis da litteratura, Domat
moderaziun: Annetta Ganzoni
80 persunas



Clementina Gilly
Dis da litteratura, Domat
moderaziun: Rico Valär
80 persunas



Prosa surmirana
Dis da litteratura, Domat
moderaziun: Linard Candreia
80 persunas



12/22 Prosa surmirana
Clavadeira, Riom
preschentaziun: Meltger Devonas,
Giovanni Netzer, Benedetto Vigne
moderaziun: Anita Capaul
40 persunas



La preschientscha

DIVERSAS OCCURRENZAS

Las collavuraturas da la CER persequiteschan cun interess la scena litterara e culturala grischuna e svizra e sa participeschan tenor pussaivladad a diversas occurrenzas.

Bergfahrt Bergün

Il festival da cultura e litteratura ha puspè gi lieu. Göri Klainguti ha prelegì divers texts per rumantsch e sin la maisa da cudeschs eran en vendita pliras publicaziuns da la CER.

Di da romontsch

A la conferenza da scolastas e scolasts en Surselva ha la CER pudì preschentar ses servetschs e sias publicaziuns e lantschar in'acziun da vendita.



Frankfurter Buchmesse

A la fiera da cudeschs a Frankfurt èn divers titels da la CER vegnids exponids al stan da cudeschs dal Grischun, en il pavillon svizzer.



BergBuchBrig

Il festival multimedial a Brig ha in grond programm ed ina gronda resonanza. La CER ha pudì exponer là cudeschs.



Dis da litteratura

Ina data fixa en noss'agenda ed onn per onn in garant per bels inscunters e barats.

Sentupada da la ch-Stiftung

La Fundaziun per collavuraziun federala ha envidà ad in barat tranter edituras ed editurs per promover ediziuns d'ovras svizras en translaziun.

MEDIAS

Da las activitads da la CER èsi vegnì rapportà en numerusas medias localas, chantunales e naziunales. Cun passa 40 contribuziuns en gassetas e magazins e pliras contribuziuns al radio ed en la televisiun èn la CER, las auturas ed ils auturs sco er ils cudeschs stads preschents durant l'entir onn. Era sin las plattafurmas socialas ha la CER ina buna preschientscha e retschaiva buns resuns e commentaris.

Ils servetschs

DISTRIBUZIUN

La vendita da cudeschs succeda sur plirs chanals: sur la pagina-web da la CER, entras tuttas librarías svizras u cun l'abunament per retschaiver automaticamain las ediziuns novas da la CER per posta a chasa. Pliras cunvegns cun vendiders locals en divers vitgs completteschan la rait da distribuziun da la CER.

La CER ha plinavant in cumiss che fa mingamai la preschentaziun e la prevendita dal program en las librarías.



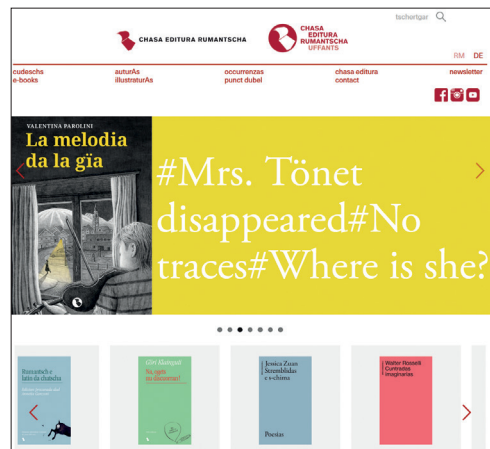
RAIT DA CONTACTS

La manadra e la collavuratura da la CER tgiran ed engrondeschan activamain la rait da contacts da la CER. La CER infurmescha ed envida las represchentantas ed ils represchentants dad instituziuns purtadras e da partenaris da collavuraziun a tut sias occurrenz.

Grazia a quests contacts en la scena da litteratura e da cultura chantunala e naziunala pon las auturas ed ils auturs da la CER adina puspè prender part ad occurrenz interessantas e preschentar là lur ovras – e contracts per licenzas sa dattan era sur questa via.

PAGINA-WEB E CHANALS SOCIALS

La pagina-web da la CER è vegnida surlavurada e sa preschenta dapi il mars 2022 en vestgì nov e cun funcziun da filtrar per tschertgar ed empustar cudeschs.



Via divers chanals socials – instagram, facebook, LinkedIn, youtube – infurmescha la CER davart sias activitads; cura che cudeschs novs cumparan, prelecziuns han lieu, tar accziuns da vendita u giubileums.

NEWSLETTER

La CER trametta var 6 giadas l'onn sia newsletter davart las ediziuns novas e las occurrenz che han lieu.

CUSSEGLIAZIUN

La CER vegn contactada regularmain da persunas privatas, uniuns ed instituziuns per cussegliaziun dal fatg en connex cun divers projects da publicaziun.

Questa cussegliaziun vegn puschida vinavant e furma in modus da generar meds finanzia.

Las personas

ASSOCIADS

La Lia Rumantscha è l'associada cun la gronda part da las quotas (18 da 20). Ella vegn represchentada da la presidenta *Urezza Famos* ch'è la parsura da la direziun da la CER.

L'Unìun per la Litteratura Rumantscha è associada cun duas da 20 quotas e vegn represchentada da sia presidenta *Manuela Balett*.

PERSUNAL EN L'OPERATIVA

La CER vegn manada dad *Anita Capaul*. Ella lavura en in pensum da 70%.

La collavuratura *Karin Kohler-Pattis* è engaschada en in pensum parzial da 30%. Ella tgira las ediziuns per uffants e giuvnìls ed assista la manadra.



CUSSEGLS EDITORIALS

Per definir il program d'ediziuns da la CER cusseglian duas cumissiuns da pliras persunas dal fatg. Questas persunas vegnan mingamai proponidas dals associads en cunvegna cun il chantun Grischun e la Confederaziun.

Il cussegl editorial dal program d'ediziuns per creschids furman:

Valeria Badilatti, romanista, docenta
Ursus Baltermia, romanist, anteriur magister
Uorschla Natalia Caprez Brühlhart, romanista
Andrea L. Rassel, anglist, magister gimnasial
Toni Vinzens, romanist, magister gimnasial

Il cussegl editorial dal program d'ediziuns per uffants e giuvnìls furman:

Petronella Cavegn, bibliotecara
Barbara Cuffaro-Strebel, romanista
Annatina Guidon Galliard, magistra primara

CUMIÀ

Contristadas avain nus preni cumià dal graficher e creader visual *Ramun Spescha*. El ha accumpagnà la CER davent dal cumenzament; ha sviluppà e creà il logo, tschentà las publicaziuns, concepì la pagina web ed auter pli. La collavuraziun cun *Ramun Spescha* è adina stada zunt cordiala, sia affinitad per art e litteratura e l'ambiziun da crear estetic e precis sa mussava en mintga barat e project cuminaivel. Grazia fitg *Ramun*!



Ramun Spescha (1961–2022)



Las fotografias en quest rapport annual èn per regla da la CER. Per metter a disposiziun e per il permess da stampa engraziain nus per singulas fotografias a: Augustin Beeli, BergBuchBrig, Bergfahrt Bergün, Dis da litteratura, Tara Meier, Mayk Wendt, Origen Festival Cultural.

Las finanzas

BILANTSCHA PER ILS 31 DA DECEMBER 2022

ACTIVAS	31.12.22 CHF	31.12.21 CHF
facultad en circulaziun		
meds liquids	89'260.87	62'522.55
dabuns da furniziuns e prestaziuns	10'500.00	30'660.00
activas transitoricas	2'916.60	5'346.70
total facultad en circulaziun	102'677.47	98'529.25
facultad d'investiziun		
investiziuns materialas	2.00	2.00
total facultad d'investiziun	2.00	2.00
TOTAL ACTIVAS	102'679.47	98'531.25
PASSIVAS	31.12.22 CHF	31.12.21 CHF
chapital ester		
debits da furniziuns e prestaziuns	4'143.65	5'585.85
ulteriurs debits a curt termin	2'686.65	7'780.85
passivas transitoricas	59'749.25	51'345.40
retenziuns per taglia	570.55	274.05
total chapital ester	67'150.10	64'986.15
agen chapital		
chapital da tschep	20'000.00	20'000.00
reservas da gudogn legalas	1'200.00	1'090.00
gudogn annual	1'984.27	1'366.45
reservas da gudogn libras	12'345.10	11'088.65
total agen chapital	35'529.37	33'545.10
TOTAL PASSIVAS	102'679.47	98'531.25

QUINT DA GUDOGN E PERDITA DALS 01-01 – 31-12-2022

	2022 CHF	2021 CHF	Preventiv 2022 CHF
RETGAV DA MANASCHI			
retgav da commerzi	38'962.85	33'660.45	42'000.00
entrada da vendita directa	5'034.60	3'747.90	
entrada da distribuziun da terzs	30'477.05	30'245.50	
annullaziun/modificaziun delcredere	0.00	-2'000.00	
entrada da licenzas e tantiemas	3'451.20	1'667.05	
entrada da cussegliaziuns	0.00	5'000.00	0.00
contribuziuns	273'000.00	279'300.00	330'000.00
contribuziuns Pro Helvetia	9'500.00	21'000.00	25'000.00
contribuziuns chantun GR			
a la produziun	22'000.00	23'400.00	35'000.00
contribuziun chantun GR	90'000.00	90'000.00	90'000.00
contribuziun Lia Rumantscha	90'000.00	90'000.00	90'000.00
contribuziuns LR a la produziun	5'000.00	5'000.00	5'000.00
ulteriuras contribuziuns	56'500.00	49'900.00	85'000.00
total retgav da manaschi	311'962.85	317'960.45	372'000.00
EXPENSAS DA MANASCHI			
expensas da produziun	-122'589.00	-112'926.75	-183'600.00
gudogn brut I	189'373.85	205'033.70	188'400.00
custs da persunal	-156'818.70	-163'818.75	-165'550.00
gudogn brut II	32'555.15	41'214.95	22'850.00
expensas generalas da manaschi	-5'851.80	-6'226.50	-7'580.00
reclama e PR	-6'829.00	-17'387.65	-6'800.00
expensas d'administraziun	-16'710.55	-15'365.30	-7'400.00
resultat da gestiun avant tschains, taglia ed amortisaziuns	3'163.80	2'235.50	1'070.00
resultat annual avant taglia	2'784.27	1'866.45	720.00
taglia	-800.00	-500.00	-450.00
gudogn annual	1'984.27	1'366.45	270.00

Leger...
adina
ina
bun'idea!



CHASA EDITURA RUMANTSCHA

CHASA EDITURA RUMANTSCHA
Anita Capaul, Karin Kohler-Pattis
Via da la Plessur 47
Chascha postala
7001 Cuir

081 250 40 46
info@chasaeditura.ch
www.chasaeditura.ch

Leger...
betg la
pli tuppa
idea!



CHASA
EDITURA
RUMANTSCHA
UFFANTS